

**ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI**  
**Fakulta humanitních studií**  
**Katedra anglického jazyka a literatury**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Josef Šupík  
Název práce: The translation of selected texts from the field of international dancing competitions

Hodnotil (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): *Mgr. Vladana Šimáčková*

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): *Cíl práce byl splněn s výhradou.*

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

*V bakalářské práci se autor zabývá překladem textů z oblasti mezinárodních tanečních soutěží. Autor zvolil oblast překladu, které je netradiční. Přílohu práce tvoří překládané texty. Na základě překladů autor sestavuje glosář.*

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

*Práce není přehledně členěna. Jednotlivé kapitoly a podkapitoly nemají přehledně členění, což výrazně snižuje úroveň grafické úpravy práce. Kapitola Resumé je v práci nesprávně začleněna. Její text je nepropracovaný a obsahuje četné chyby, které snižují jeho srozumitelnost. Mikro a makro pohledy, kterými autor doprovází své překlady postrádají názorné příklady. Některé z částí kapitoly Úvod náleží svou povahou do kapitoly Závěr a vice versa. Teoretická část práce je plytká a kapitola 5 - American a British English je v práci zařazena zcela nevhodně, neboť tématem práce není analýza odlišností americké a britské angličtiny.*

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

*Autor mohl prokázat větší pečlivost a měl věnovat práci více času. Texty nejsou z hlediska překladatelského umění obtížné, glosář není obsáhlý a autor se nesnaží odborné termíny vysvětlit.*

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- *Proč je tak náročné překládat odborné texty? Jaké postupy můžete doporučit z vlastní zkušenosti překladateli, neodborníkovi v dané oblasti, aby dosáhl vysoké úrovně kvality překladu?*

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl):

dobře

Datum: Plzeň 10.5.2011

Podpis:

